



Poznań, 06.12.2012r.

16

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-II.431.108.2012.3

Ze Dowodem
Doręczenia

Wielkopolski Urząd Wojewódzki w Poznaniu KANCELARIA GŁÓWNA		
WYSLANO DNIA	06. 12. 2012	WYSLANO DNIA
L. dz.		
zał.		

Pani

Maria Jolanta Kasprzak

Ul. Działyńskich 9/27

61-727 Poznań

Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) przeprowadzono w dniu 19 października 2012 r. kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka francuskiego.

Kontrolę przeprowadził Damian Nowakowski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 569/12 z dnia 17 października 2012 r. Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2011 r.

Kontroli poddano Pani działalność jako tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie Pani działalność jako tłumacza przysięgłego, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości, na podstawie poniższych ustaleń kontroli:

Podczas prowadzonej kontroli ustalono, że nie posiada Pani pieczęci zgodnej z wymaganiami art. 18 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Dawna pieczęć została zwrócona do Sądu Okręgowego w Poznaniu w dniu 30 kwietnia 2008 r.

Ze złożonych przez Panią pisemnych wyjaśnień dotyczących tłumaczeń wykonanych po dniu 30 kwietnia 2008 r. wynika, że „(...) Przedstawiciele organów administracji państwowej, dla których wykonywałam tłumaczenia wymagali ode mnie okazania dowodu tożsamości oraz zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych. Od roku 2008 nie wykonywałam tłumaczeń pisemnych, które wymagały pieczęci (...)”

W okresie objętym kontrolą dokonano łącznie w repertorium wpisu 8 czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Stwierdzono:

- w 2008 r. – 4 wpisy (od poz. 1 z dnia 1 kwietnia 2008 r. do poz. 4 z dnia 9 czerwca 2008 r.);
- w 2009 r. – 1 wpis (poz. 1 z dnia 15 grudnia 2009 r.);
- w 2010 r. – 2 wpisy (od poz. 1 z dnia 6 stycznia 2010 r. do poz. 2 z dnia 30 sierpnia 2010 r.);
- w 2011 r. – 1 wpis (poz. 1 z dnia 10 marca 2011 r.).

Kontrola wykazała, że prowadzone repertorium w formie księgi nie zawierało wszystkich elementów wymienionych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. nie posiadało rubryki na opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz rubryki pozwalającej odnotować informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15^a ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. Należy jednak podkreślić, iż stosowne informacje dot. tłumaczenia ustnego opisano w rubryce przeznaczonej na oznaczenie czynności.

W okresie podlegającym kontroli wykonano 7 tłumaczeń na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. Sądu Okręgowego w Poznaniu oraz Urzędu Kontroli Skarbowej.

W zakresie jednego tłumaczenia (poz. 3/2008) wynagrodzenie pobrano zgodnie z cyt. rozporządzeniem. Natomiast, w przypadku 6 tłumaczeń ustnych stosowano jako podstawę do wyliczeń stawkę 30 zł, podczas gdy wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę w oparciu § 6 ust. 1 rozporządzenia, winno wynosić stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 i powiększoną o 30%. W przypadku powyższych tłumaczeń (poz. 2/2008, 4/2008, 1/2009, 1/2010, 2/2010, 1/2011) należało przy określeniu wynagrodzenia zastosować do wyliczeń stawkę przewidzianą w § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia, tj. stawkę za tłumaczenie z języka polskiego na język francuski w wysokości 30,07 zł.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o:

- wystąpienie do Ministra Sprawiedliwości z wnioskiem o wydanie pieczęci tłumacza przysięgłego zgodnej z wymaganiami art. 18 ust. 1 cyt. ustawy;

- założenie nowego repertorium spełniającego wymagania przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dokonywanie w nim wszystkich niezbędnych wpisów;
- pobieranie wynagrodzenia, za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie ze stawkami wskazanymi w cyt. rozporządzeniu.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższych zaleceń.

Wz. Wojewody Wielkopolskiego

Przemysław Pacia
Wicewojewoda Wielkopolski

Kierownik
Oddziału Kontroli

Agencja Wdrożeniowa
Starszy Specjalista

Damian Nowakowski
Damian Nowakowski

05.12.2012 r.